

영어입말에서의 비유적수법

최 경 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《대학생들은 전공부문의 다른 나라 책은 물론 신문, 잡지까지 자유롭게 볼뿐아니라 회화도 할수 있을 정도의 외국어를 소유하겠다는 목표밑에 외국어학습을 힘있게 밀고나가야 하겠습니다.》(《김정일전집》 제2권 197페이지)

학생들의 외국어회화능력을 높여주기 위하여서는 입말에서 어휘적수단에 의하여 표현성을 높이는 비유적수법들에 대한 교육을 잘하는 문제가 중요하게 제기된다.

입말에서 어휘적수단에 의하여 표현성을 높이는 비유적수법은 그 어떤 사실을 다른것과 비교하여 보다 생동하고 형상적으로, 통속적으로 표현하는 수법으로서 오래전부터 널리 이용되어왔으며 현재에도 가장 많이 쓰이는 표현수법으로 되고있다.

영어입말에서 어휘적수단에 의하여 표현성을 높이는 비유적수법에는 직유법, 은유법, 환유법을 비롯한 여러가지 어휘문체론적수법들이 있다.

영어입말에서는 직유법이 적극적으로 쓰이고있다.

직유법은 어떤 한 대상이나 현상을 그와 비슷한 특성을 가진 다른 대상이나 현상에 직접 비교하여 표현함으로써 표현하려는 사상이나 내용을 객관적으로 두드러지게 강조하거나 생동한 표상을 주는 수법의 하나이다.

직유의 본질은 보통비교가 아니라 형상적비교이다.

례: A: Do you recognize them?(그들을 알아보겠소?)

B: No, he and his brother are as like as two peas.

(아니요, 그와 그의 동생은 신통히도 똑같이 생겼소.)

만일 우의 대화에서 《He looks like his brother.》라고 대답했다면 이것은 보통비교에 불과하다.

그러나 직유법을 리용하여 즉 서로 다른 대상인 사람과 그의 생김새와 완두콩을 비교하여 나타냄으로써 대화에서 말하는 사람의 사상감정을 생동하게 나타내고있다.

영어입말에서 직유법이 리용될 때 like, as, such, such as, seem 등과 같은 단어들과 표현들 그리고 than, as...as, as if, as though와 같은 접속사들이 동반된다.

영어입말에서는 은유법도 비교적 활발히 쓰이고있다.

은유법은 대상, 현상들사이의 비슷한 표식에 기초하여 단어를 본래의 뜻대신에 새로운 일시적인 문맥적뜻으로 씌으로써 섬세한 감정정서를 나타내는 어휘문체론적수법이다.

례: These misgivings gradually melted away.

(이러한 의혹은 점차 사라졌다.)

우의 실례에서 일시적인 문맥적뜻으로 쓰인것은 melted away이다. to melt away는 본래의 뜻으로 쓰인것이 아니라 눈, 얼음과 같은것이 녹아없어지는 본질적표식에 기초하여 《사라지다, 없어지다》라는 뜻으로 쓰이였다. 뜻의 이러한 옮김과 함께 본래의 뜻이 동시에 체

현되면서 형상적인 표상을 안겨준다.

은유법은 직유법에 비하여 형상적추상화의 정도가 높고 섬세한 감정정서적빛깔을 더 강하게 나타낸다.

은유법과 직유법은 다같이 비유법이기는 하지만 다음과 같은 차이가 있다.

우선 은유법에서는 대상, 현상들의 유사한 표식의 비교가 뒤에 숨어있고 비교의 결과만이 문맥에서 나타난다면 직유법에서는 두 대상이나 현상의 비교가 표면에 두드러지고 그 표식들이 직접 비교된다는데 차이가 있다. 다시말하여 은유법에 의하여 문맥에서 실현되는 뜻은 본래의 뜻이 아니라 새로 생겨난 문맥적뜻이다.

또한 은유법과 직유법은 다같이 형상적빛깔과 기능에 기초하고있지만 그 작용의 정도가 다르다는데 차이가 있다.

은유법은 직유법에 비하여 형상적추상화의 정도가 높고 섬세한 감정정서적빛깔을 더 강하게 나타낸다.

사람들의 대화에서 쓰이는 어휘들의 은유적수법을 잘 알자면 비유되는 대상의 개념속에 내재하고있는 내포적의미를 파악하여야 한다.

비유되는 속성과 특성에 따라 영어입말에서 널리 쓰이는 은유법을 다음과 같이 구분하여볼수 있다.

첫째로, 사람의 신체와 관련된 은유법이 있다.

례: the teeth of a comb(빗살), the tongue of a shoe(신발혀)

둘째로, 동물과 관련된 은유법이 있다.

이런 유형의 어휘들은 감정정서적인 색채가 짙다.

례: an ass → a stupid foolish person(바보)

a pig → a dirty greedy person(욕심쟁이)

이런 유형의 명사들가운데서 일부는 형용사, 동사의 형태를 가지고 대화에서 쓰이는데 역시 감정정서적표현성을 가진다.

례: 형용사 → sheepish(수집어하는), owlish(얼굴을 찡그린)

동사 → dog(미행하다), parrot(줄줄 외워바치다)

영어입말에서는 여러가지 기계 또는 기계부속품들을 나타내는 복잡하고 이해하기 어려운 학술용어대신 짐승이름을 은유적으로 사용하고있다.

례: cathead(닷결개), cock(수도꼭지)

셋째로, 식료품, 음식물과 관련된 은유법이 있다.

이런 유형의 일부 단어들은 부정적인 의미를 나타내는데 쓰인다.

실례로 sauce(건방짐), carrot(머리카락이 붉은 사람), butter(아첨), lobster(멍청이), kipper(너석), pickle(장난꾸러기), mutton(매춘부) 등의 은유적표현들을 들수 있다.

음식을 나타내는 단어와 결합된 성구들도 일련의 부정적의미를 나타낸다.

례: butter ball(똥똥보), bread basket(밥통), mutton head(바보), pepper box(성급한 사람)

넷째로, 감각과 관련한 은유적수법이 있다.

례: a deep voice(굵은 목소리), a loud lie(새빨간 거짓말)

영어입말에서는 환유법도 적극 쓰이고있다.

환유법은 어떤 한 대상의 이름을 그와 린접한 다른 대상의 이름으로 바꾸어 부름으로써 표현성을 보장하는 어휘문체론적수법이다.

환유법은 사전적의미와 문맥적의미가 나타내는 두가지 개념들을 련결시키는 련상과 린접성에 기초한다.

례: You must respect for the grey hair.

(동무들은 로인들을 존경하여야 합니다.)

영어입말에서 쓰이는 환유법을 비유되는 대상에 따라 다음과 같이 구분할수 있다.

첫째로, 사람의 이름과 관련된 환유법이 있다.

례: Where is your Romeo?(당신의 애인은 어디에 있습니까?)

둘째로, 짐승의 이름과 관련된 환유법이 있다.

례: the British Lion(영국)

the Bear(로씨야)

셋째로, 사람의 신체와 관련된 환유법이 있다.

례: He's nice, but he hasn't got much brain.(그는 팬찮기는 하지만 머리가 돌지 않는다.)

넷째로, 직업과 관련된 환유법이 있다.

이때 직업과 관련된 사물을 나타내는 명사는 복수형을 취한다.

례: boots(호텔에서 구두를 닦는 심부름군), buttons(제복을 입은 하인), chips(배를 만드는 목수), guns(구축함의 포장교), sparks(무전수)

복수형태를 취한 단축형도 환유적뜻을 가지고 사용된다.

례: Torpedo officer → Torps(어뢰장교)

Property-man in the theatre → Props(극장에서 레절이 바른 사람)

다섯째로, 공간의 린접성에 의한 환유적수법이 있다.

례: Will you let me know the reactionary policy of the White House?

(미지배층의 반동적인 정책에 대해 나에게 이야기해주겠습니까?)

여섯째로, 추상적인 린접에 의한 환유적수법이 있다.

례: He is a pride of his parents.

(그는 부모들의 자랑거리이다.)

일곱째로, 재료와 제품의 린접에 의한 환유적수법이 있다.

례: He has only a few coppers in his pocket.

(그의 주머니에 몇푼의 돈밖에 없다.)

여덟째로, 줄임형의 환유적수법이 있다.

례: a daily(= daily paper)

환유의 특수한 부류인 제유적수법도 입말체에서 널리 쓰이고있다.

례: — 하나를 통해 전체를 대신하는 경우

Listen to native speaker with a keen ear.

(모국인의 말을 주의깊게 들으시오.)

Lend me a hand.

(일손을 좀 빌립시다.)

— 전체를 통해서 부분을 강조하는 경우

DPRK beat USA in football.

(조선민주주의인민공화국팀이 축구경기에서 미국팀을 타승하였다.)

My TV set is out of order.

(텔레비존이 고장났다.)

우리는 영어입말에서 표현성을 높이는 어휘론적수단들과 수법들에 대한 연구를 심화시켜 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 혁명인재들로 튼튼히 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.